

УДК 811.133.1'37+811.133.1'373.21

К ПОРТРЕТУ ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЫ: ИССЛЕДОВАНИЕ СТЕПЕНИ ИЗВЕСТНОСТИ И ЧАСТОТНОСТИ ТОПОНИМОВ ВО ВТОРИЧНОМ ЗНАЧЕНИИ

канд. филол. наук, доц. Т.В. КОЖАРИНА
(Белорусский государственный университет, Минск)

На материале французского языка выявлены степень известности и частотность употребления топонимов, в том числе и в составе связанных сочетаний, во вторичном значении. Определены факторы, влияющие на степень известности и частотность употребления, среди которых: возраст, уровень и специализация образования, место проживания. При этом уровень и специализация образования являются доминирующими. Установлены корреляции между типом связанного сочетания с топонимом (цитата, перифраза, пословица, фразеологизм, собственно топоним) и степенью его использования.

Введение. Среди исследований последних десятилетий все больше места занимают эксперименты с привлечением носителей языка, позволяющие выявить особенности их пользования языком в культуре и через культуру в реальных условиях. Всякая построенная модель, и в частности модель языка, непременно требует последующей верификации в ходе эксперимента, на что указывал еще Л.В. Щерба: «... построив из фактов этого [языкового] материала некую отвлеченную систему, необходимо проверять ее на фактах, то есть смотреть, отвечают ли выводимые из нее факты действительности. Таким образом, в языкознание вводится принцип эксперимента» [1, с. 307].

Методико-теоретической основой экспериментального подхода к выявлению степени известности и частоты использования топонимов во вторичном значении являются труды Л.С. Выготского [2], А.А. Леонтьева [3; 4], А.П. Клименко [5] и А.А. Залевской [6; 7]. При проведении эксперимента мы также ориентировались на недавние работы таких исследователей, как: А.А. Чернобров [8; 9], где при сопоставительном анализе английских и русских имен выявляется богатый лексический фон в семантике и прагматике антропонимов; М.О. Туркова-Зарайская [10] и Е.С. Семенова [11], которые занимались проблемой восприятия библеизмов как средств речевого воздействия; С.Е. Михайлова [12], объектом её изучения явилось понимание носителями языка крылатых выражений на материале заголовков газет; С.С. Хватова [13], в центре внимания которой были этнокультурные особенности прецедентных имен.

Основная часть. В нашем эксперименте по определению степени известности и частотности употребления в речи носителей языка топонимов во вторичном значении участвовали жители Франции, для которых французский язык является родным.

Большое значение при проведении любого эксперимента имеет проблема однородности: полученные результаты могут варьироваться в зависимости от социальных, профессиональных, возрастных особенностей испытуемых [6; 7; 14; 8; 9; 15; 16]. Поэтому при проведении эксперимента и обработке результатов учитывались следующие критерии:

- 1) возрастные особенности (в эксперименте участвовали лица от 16 до 67 лет);
- 2) уровень и специализация образования (высшее, среднетехническое, юридическое, экономическое, педагогическое, медицинское и др.);
- 3) род деятельности на момент проведения исследования (преподаватель, врач, служащий, дипломат, рабочий, нотариус, студент, техник, инженер, секретарь и др.);
- 4) место проживания (регион) на момент проведения эксперимента.

Респондентам были предложены анкеты, содержащие различные по структуре единицы с компонентом-топонимом: цитаты известных людей, пословицы, устойчивые топонимические перифразы, устойчивые конструкции с вымышленными топонимами, собственно коннотативные топонимы и топонимические фразеологизмы [подробнее см. 17; 18].

В экспериментальную анкету, таким образом, вошло 300 выражений с компонентом-топонимом, отобранных из авторитетных лексикографических изданий [19–30], как, например, *Si Paris était plus petit, on le mettrait dans un baril* ‘если бы Париж был поменьше, его можно было бы уместить в бочонок’; *Qui voudrait avoir de bons couteaux, il faudrait aller à Saint-Lô* ‘тем, кто хотел бы иметь хорошие ножи, следовало бы ехать в Сен-Ло’; *Arc-sous-Cicon, petite ville, grands fripons* ‘Арк-су-Сикон, маленький городок, крупные мошенники’¹. Для выражений с фразеологически связанным значением, образных перифраз

¹ В силу специфики исследуемого материала перевод приведенных в данной главе примеров представляет собой либо эквивалент из французско-русского лексикографического издания, либо интерпретацию автора.

были даны пометы о вторичном значении, указанные в словарях: *Partir en Java / faire la Java* 'гулять, кутить'; *Envoyer à Cancale* 'выгнать кого-либо'; *Vendre des coquilles à ceux qui viennent de Saint-Michel* 'заниматься бесполезной работой'; *L'aigle de Meaux* 'Ж. Боссюэ'.

Как видно из примеров, в экспериментальную анкету включены как стилистически возвышенные единицы (некоторые выражения из мифологии, перифразы, например, *Le Capitole est proche de la roche Tarpienne* 'от славы до позора один шаг'; *Cygne de Cambrai* 'лебедь из Камбре (о Фенелоне)'; *Citoyen de Genève* 'гражданин Женевы (о Ж.-Ж. Руссо)'), так и стилистически-сниженная лексика (*mariage d'Afrique* 'сожительство', *Ça ne sent pas le papier d'Arménie!* 'это ужасно пахнет!'), что обусловлено стремлением получить максимально широкие результаты в разнородной группе информантов.

Участникам эксперимента нужно было указать, известно ли им то или иное выражение, если да, то пометить, используют ли они его в речи. В инструкции к анкете была дана установка отвечать быстро, не задумываясь. Участникам было также предложено, при желании, внести свои пометы относительно значений тех или иных единиц, ситуаций и частоты использования в их речи.

Эксперимент проходил в заочной форме (анкеты были высланы участникам по электронной почте). Важным представляется вопрос о количестве участвующих в эксперименте информантов. Как указывает А.А. Залевская [7], число информантов должно согласовываться с конкретными целями исследования. С этой точки зрения отметим экспериментальное исследование имен собственных А.А. Черноброва [9], которое показало, что результаты, полученные от 60–65 информантов, во многом совпали с данными британских исследователей, имевших дело с гораздо большим количеством информантов, а при проведении параллельного эксперимента с английскими личными именами в аутентичной языковой среде было выявлено, что результаты в малых группах (до 10 человек) практически совпадают с результатами эксперимента в больших группах (до 100 человек). Что касается проведенного нами исследования, то мы сочли допустимым остановиться на 60 информантах в силу достаточной однородности ответов, наблюдаемой после обработки первых 20 анкет.

Одну из групп в экспериментальной анкете, предложенной носителям языка, топонимические сочетания, в которых переносное значение топонима как вымышленного (*Argencourt, Crevant*), так и реально существующего (*Bavière, Cornouaille, Cracovie*) основано на игре слов.

Как оказалось, такого рода выражения малоизвестны носителям языка, хотя, согласно их замечаниям, значения выражений типа *Aller à Dormillon* 'ложиться спать' (от глаг. *dormir* – спать); *Aller à Montretout* 'пойти к врачу' (от словосочетания *montrer tout* – все показать); *Aller / battre à Niort, prendre le chemin de Niort* 'отрицать' (Ниор – городок в Западной Франции и глагол *nier* – отрицать) достаточно «прозрачны» и не представляют трудностей для понимания. Лишь от 5 до 10 % опрошенных, причем информанты с филологическим образованием или студенты старших курсов, получающие специальность «французский как иностранный», указали как известные им выражения *Aller en Cornouaille* 'стать рогоносцем' (*Cornouaille* – регион на северо-западе Франции, *cornes* – рога); *Envoyer à Vatan* 'спровадить кого-либо, отослать, уволить' (*va t'en* – повелительное наклонение глагола *s'en aller* – уходить); *Aller à Versailles* 'упасть в кювет' (об автомобиле – *verser, culbuter dans le fossé*); *Etre le marquis d'Argencourt* 'быть на мели' (*être à court d'argent*), но не используемые в речи.

На наш взгляд, факты подобного рода следует рассматривать прежде всего в рамках теории диспонибельности (*disponibilité* – наличность, или резервность), сформулированной Р. Мишеа и Г. Гугенеймом в ходе работы над «Словарем основной лексики французского языка» («Le Français fondamental») [16]. Согласно данной теории существуют такие слова и выражения, которые постоянно находятся в сознании говорящих и которые вне зависимости от частотности всегда могут быть употреблены всякий раз, когда появляется в этом необходимость. При этом степень диспонибельности не является абсолютной величиной, она существует только по отношению к конкретным интересам индивида и слабо или вовсе не коррелирует с частотностью.

Среди наиболее известных и используемых в речи пословиц с компонентом-топонимом от 90 до 55 % респондентов указали такие, как: *Tous les chemins mènent à Rome* 'все дороги ведут в Рим'; *Rome / Paris ne s'est pas fait en un jour* 'Рим / Париж не сразу строился'; *Avec des si, on mettrait Paris en bouteille* 'если бы да кабы, так во рту росли бы грибы', *Paris appartient à ceux qui se lèvent tôt* 'Париж принадлежит тем, кто рано встает' (единицы даны в порядке уменьшения известности и частоты использования). Однако количество респондентов, указавших на использование того или иного выражения в своей речи, несколько меньше количества респондентов, знающих это же выражение: 59 человек из 60 указали, что знают выражение *Tous les chemins mènent à Rome*, и лишь 47 респондентов употребляют его в речи; пословицу *Avec des si, on mettrait Paris en bouteille* знают 44 респондента, но лишь 28 из них указали, что используют ее в речи. Большую часть таких пословиц, как: *Il n'est palais qu'en Avignon* 'если дворец – то только в Авиньоне'; *En France tout finit par des chansons* 'во Франции все заканчивается песнями'; *Il n'est*

ville sinon Dijon ‘если город – то Дижон’; *il n’est moutarde qu’à Dijon* ‘если горчица – то только из Дижона’; *Si Paris était plus petit, on le mettrait dans un baril* ‘если Париж был бы поменьше, его можно было бы поместить в бочонок’; *Il faut vivre à Rome comme à Rome* ‘в Риме нужно жить как в Риме’ (ср. рус. варианты: *в чужой монастырь со своим уставом не ходят / с волками жить – по-волчьи выть / в Тулу со своим самоваром не ездят*), 20–25 % респондентов классифицировали как известные, но используемые в речи лишь в определенных ситуациях.

Следует подчеркнуть, что большинство топонимических пословиц, отобранных нами методом сплошной выборки из словарей и помещенных в экспериментальную анкету, содержат узлокальные топонимы, например: *Abbans* ‘Аббан’ (регион Франш-Конте), *Armançon* ‘Армансон’ (река, протекающая в департаментах Кот-д’Ор и Йонна); *Saint-Malo* ‘Сен-Мало’ (портовый город в регионе Бретань); *Coutances* ‘Кутанс’ (город в регионе Нормандия). Знание такого рода единиц, как выяснилось, детерминировано прежде всего географически. Людям, вне зависимости от образования, когда-то жившим в этих местах или в близлежащих регионах, эти пословицы знакомы. Степень известности также напрямую зависит от возраста информанта: чем старше носитель языка, тем больше вероятность того, что ему знакома пословица с узлокальным топонимом.

Считается, что люди обращают гораздо больше внимания на мудрые мысли, когда они кем-либо цитируются, чем когда их встречают у самого автора. Знание и употребление цитат, обусловленные культурными компетенциями, широко используются для подтверждения того или иного высказывания более авторитетным, для иллюстрации определенных понятий, для привлечения внимания собеседника, для придания образности.

Так, согласно данным эксперимента от 90 до 55 % респондентов в качестве наиболее известных и часто используемых в речи идентифицировали цитаты из речи Ш. де Голля: *La France a perdu une bataille, mais n’a pas perdu la guerre* ‘Франция проиграла битву, но не войну’; из речи Генриха IV: *Paris vaut bien une messe!* ‘Париж стоит мессы’; из романа О. де Бальзака «Отец Горио»: *À nous deux Paris!*² ‘Париж для нас двоих’.

Меньше половины респондентов отметили как известные им такие цитаты из речи Ш. де Голля: *La France ne peut être la France sans la grandeur* ‘Франция не может быть Францией без своего величия’; *Tout homme qui écrit – et qui écrit bien, sert la France* ‘Каждый, кто пишет – и пишет хорошо, служит Франции’; из Ж. Дю Белле: *France, mère des arts, des armes et des lois* ‘Франция, мать искусств, оружия и законов’; из М. Эме: *Quand Paris se sent morveux, c’est la France toute entière qui se mouche* ‘когда Париж простужен, чихает вся Франция’; из А. Доде: *En France tout le monde est un peu de Tarascon* ‘во Франции все немного походят на жителей Тараскона’; из Монтескье: *C’est Paris qui fait les Français* ‘именно Париж создает французов’. Однако всего 2–3 респондента указали, что используют эти выражения, причем было выявлено, что знание и использование цитат не связано ни с возрастными особенностями информантов, ни с местом их рождения или сегодняшнего проживания, а обусловлено уровнем и специализацией образования.

Информантам, имеющим высшее филологическое образование, известно больше топонимических цитат, при этом респонденты с юридическим образованием знают и используют преимущественно цитаты из речи Ш. де Голля, Ж. Дю Белле, Монтескье, Ж. Мишле, А. де Токвилля. Лингвисты-исследователи, преподаватели и литераторы в качестве известных и используемых отмечают цитаты из произведений П. Даниноса, А. Доде, О. де Бальзака, В. Гюго и Л. Арагона. Среди информантов, имеющих техническое образование, процент известных им цитат довольно низок, а среди используемых цитат респонденты данной группы отмечают наиболее частотные цитаты из Ш. де Голля и из Генриха IV. Таким образом, диспонибельность подобных единиц находится в прямой зависимости от жизненно-культурного контекста респондентов.

С целью упрощения процедуры обработки данных эксперимента так называемые образные перифразы с компонентом-топонимом были также выделены нами в особый класс. Среди наиболее известных и широко используемых перифраз информантами была отмечена *Le quinze de France* ‘команда Франции по регби’ – из 53 информантов, знающих эту перифразу, 29 указали, что используют ее и в повседневной жизни; 75 % опрошенных классифицировали как известные им перифразы: *L’œil de Moscou* ‘шпион’; *Oncle d’Amérique* ‘дальний родственник’; *Crétin des Alpes* ‘дурачок’, из них около 30 % указали также, что используют эти перифразы.

Около 50 % информантов известны перифразы, связанные с обозначением самих французов *Les enfants de la France* ‘дети Франции’, с Англией *La perfide Albion* ‘коварный Альбион’, а также с именем

² Данное выражение является искаженной репликой героя романа О. де Бальзака «Отец Горио» Растиньяка, который, глядя на Париж, сказал: «À nous deux, maintenant». Сегодня используется для обозначения желания действовать сообща, чтобы добиться успеха.

Жанны д'Арк *La bergère de Domrémy* 'пастушка из Домреми'; *La Pucelle d'Orléans* 'Орлеанская Дева', что говорит о значимости ее личности для французов, однако процент их использования в речи достаточно низок, так как актуализация таких перифраз возможна лишь в конкретном контексте (например, презентация экскурсоводом жизненного пути Жанны д'Арк).

Самую обширную группу экспериментального материала представляют разнокомпонентные, связанные сочетания, ядром которых является топоним, а переносное значение всего выражения основано непосредственно на импликационном значении топонима, например, *C'est la forêt de Bondy* 'небезопасное место'; *Eprouver une joie de Marsal* 'недолго радоваться'; *Arriver comme les pompiers de Nanterre* 'прийти не вовремя, слишком поздно'. В эту же группу вошли и собственно КТ типа *Pétaouchnok* 'у черта на куличках', *Eldorado* 'рай земной'.

Так, для 90–95 % информантов известными оказались следующие топонимические выражения (в том числе и в составе связанных сочетаний): *Cheval de Troie* 'тroyанский конь'; *Partir en Java / faire la Java* 'гулять, кутить'; *Eldorado* 'страна сказочных богатств'; *Capharnaïm* 'хаос, беспорядок'; *Coup de Trafalgar* 'катастрофа'; *Construire des châteaux en Espagne* 'строить воздушные замки'; *Le tonnerre de Brest* 'затруднительное положение'; *De France et de Navarre* 'повсюду, повсеместно'; *Etre de Marseille / passer par Marseille* 'преувеличивать'; *Tour de Babel* 'вавилонская башня'; *Mur de Berlin* 'непреодолимая преграда'; *C'est (la vraie) Bérézina!* 'настоящая катастрофа'; *Pétaouchnok* 'у черта на куличках'; *C'est Byzance!* 'роскошь, изобилие'; *Muraille de Chine* 'непреодолимая преграда'; *Ce n'est pas le Pérou* 'не очень много, не бог весть что'; *Calvaire* 'мука, пытка, наказание'.

Обращает на себя внимание тот факт, что данные единицы, различные и по этимологии, и по стилистике, отмечаются и как наиболее употребительные, причем процент респондентов, использующих эти выражения, в целом значительно выше, чем при использовании пословиц, цитат и перифраз. К примеру, если цитату *La France a perdu une bataille, mais n'a pas perdu la guerre* знают 53 респондента, а употребляют лишь 18 из них, то топонимическая единица *Partir en Java / faire la Java* отмечена как известная 54 информантами, 43 из которых используют это выражение; *Pétaouchnok* знают 47 информантов, и 38 из них используют его в речи.

Несколько меньшее число информантов, от 55 до 80 %, указали в качестве известных такие выражения: *Voir Paris / Venise / Rome, et mourir* 'увидеть Париж / Венецию / Рим, и умереть'; *Il y a de la Java dans l'air* 'неспокойное положение'; *Les trompettes de Jéricho* 'иерихонские трубы'; *Franchir / passer le Rubicon* 'перейти Рубикон'; *Sodome et Gomorrhe* 'Содом и Гоморра'; *Aller jusqu' à Tataouine* 'далеко зайти'; *Pays de Cogne* 'земля обетованная'; *C'est Verdun* 'победа / кровавая бойня', однако разница между «знаю» и «использую» значительно больше. Так, например, если выражение *Voir Paris / Venise / Rome, et mourir* знают 31 респондент, то употребляют лишь 10 из них; выражение *Les trompettes de Jéricho* известно 31 информанту, а используют его лишь 3.

Остальные топонимические выражения, вошедшие в анкету, знакомы менее 50 % опрошенных, а случаи их использования достаточно редки. Некоторые респонденты поместили, что знают то или иное выражение благодаря родственникам или друзьям, живущим в тех местах, на которые указывает топоним в выражении: *Cela fera du bruit à Landerneau / On en parlera à Landerneau* 'это произведет много шума в Ландерно'; *On n'est pas arrivé à Loches* 'несвоевременно'; *Le vase de Soissons* 'суассонская ваза'. Однако, как показало исследование, этот момент не является определяющим. Было выявлено, что знание подобных единиц находится в большей зависимости от уровня образования и возрастных особенностей, чем от географических факторов. В процессе обработки анкет респондентов было установлено, что жители Парижа могут не знать выражений *Il ne faut pas prendre Paris pour Corbeil* 'недооценивать что-либо или кого-либо'; *Voir Paris, et mourir* 'увидеть Париж, и умереть'; *Avoir un oeil à Paris, l'autre à Pontoise* 'хитрить', жители Марселя – *Etre de Marseille / passer par Marseille* 'преувеличивать', жители Гренобля – *Faire à qn la conduite de Grenoble* 'враждебно принять кого-либо'.

Информанты среднего и старшего возраста, имеющие высшее филологическое образование или получающие его, профессиональная деятельность которых так или иначе связана с языком, знают около 80 % выражений, вошедших в анкету, но разница между «знаю» и «использую» достаточно велика, что свидетельствует о диспонибельном характере исследуемых единиц. В группе информантов старшего возраста, имеющих гуманитарное образование, отмечается больший процент знающих и использующих то или иное выражение, чем в группе информантов-гуманитариев среднего возраста или информантов, имеющих среднее или техническое образование.

Заключение. В результате проведенного исследования выявлено, что степень известности и частотность употребления топонимов во вторичном значении, в том числе и в составе связанных сочетаний, различны и обусловлены, как правило, несколькими факторами: возрастными особенностями информантов, уровнем образования и его специализацией, географической локализацией информантов.

Причем уровень и специализация образования являются в большей степени определяющими, чем возраст и место проживания.

Установлены корреляции между типом связанного сочетания с топонимом и степенью его использования. Использование пословиц с компонентом-топонимом, обусловленное возрастными и географическими факторами, широко отмечается в речи. Цитаты с компонентом-топонимом из речей крупных политических деятелей, из художественных произведений французских авторов, а также определенные топонимические перифразы, употребление в речи которых соотносится с уровнем и специализацией образования, функционируют в усеченном, модифицированном виде и являются высокочастотными как в речи носителей. Исключение в этом отношении составляют стилистически сниженные перифразы, реализация которых имеет место лишь на уровне разговорной лексики. Топонимы, переносная семантика которых основана на игре слов, несмотря на паронимически прозрачное значение, представляются наименее известными для информантов. К широко известным и высокочастотным коннотативным единицам относятся топонимические выражения, пришедшие во французский язык из Библии и античной мифологии, топонимические конструкции, ядром которых являются топонимы *Париж, Рим, Франция*, а также топонимы, ассоциирующиеся с чем-то далеким и нереальным (*Eldorado, Cocagne*).

Топонимы и топонимические сочетания с низкочастотными характеристиками являются диспонибельными единицами, которые постоянно присутствуют в сознании говорящих и могут быть актуализированы в речи всякий раз, когда в этом возникает необходимость. Частотность и диспонибельность той или иной единицы находится в прямой зависимости не только от культурных компетенций информантов, но и от соотношения личного, индивидуального контекста жизни и культуры в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность: опыт общей теории лексикографии / Л.В. Щерба. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
2. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский. – Изд. 5, испр. – М.: Лабиринт, 1999. – 352 с.
3. Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – М.: Просвещение, 1969. – 214 с.
4. Леонтьев, А.А. Языковое сознание и образ мира / А.А. Леонтьев // Язык и сознание: парадоксальная рациональность / А.А. Леонтьев; Ин-т языкознания Рос. акад. наук. – М., 1993. – С. 16–21.
5. Клименко, А.П. Лексическая системность и ее психолингвистическое изучение: учеб. пособие / А.П. Клименко; Минск. гос. пед. ин-т иностр. яз. – Минск: МГПИИЯ, 1974. – 108 с.
6. Залевская, А.А. Межъязыковые сопоставления в психолингвистике: учеб. пособие / А.А. Залевская; Калинин. гос. ун-т. – Калинин: КГУ, 1979. – 84 с.
7. Залевская, А.А. Некоторые проблемы подготовки ассоциативного эксперимента и обработки его результатов / А.А. Залевская // Экспериментальные исследования в области лексики и фонетики английского языка / А.А. Залевская; Калинин. гос. пед. ин-т. – Калинин, 1971. – С. 3–119.
8. Чернобров, А.А. Лингвострановедческий анализ английских личных имен: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / А.А. Чернобров; Моск. гос. пед. ун-т. – М., 1995. – 16 с.
9. Чернобров, А.А. Теория имени: язык, философия, культура / А.А. Чернобров; Новосиб. гос. пед. ун-т; Ин-т филологии Сиб. отд-ния Рос. акад. наук. – Новосибирск: НГПУ, 1999. – 212 с.
10. Туркова-Зарайская, М.О. Особенности понимания библеизмов носителями русского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / М.О. Туркова-Зарайская. – Тверь, 2002. – 202 л.
11. Семенова, Е.С. Библеизм как средство речевого воздействия: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.С. Семенова; Твер. гос. ун-т. – Тверь, 2003. – 16 с.
12. Михайлова, С.Е. Особенности понимания крылатых слов современными носителями языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / С.Е. Михайлова. – Тверь, 2003. – 151 л.
13. Хватова, С.С. Этнокультурная специфика идентификации прецедентных имен носителями языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / С.С. Хватова; Твер. гос. ун-т. – Тверь, 2004. – 18 с.
14. Попова, Т.В. Ассоциативный эксперимент в психологии: учеб. пособие / Т.В. Попова; Моск. психол.-соц. ин-т. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2011. – 72 с.
15. Gougenheim, G. Les enseignements de la statistique de vocabulaire / G. Gougenheim // Etudes de linguistique appliquée / Centre d'Etudes du Vocabulaire Fr.; sous la dir. de B. Quemada. – Paris, 1963. – P. 5–11.
16. L'élaboration du français fondamental. Etude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base / G. Gougenheim [et al.]. – Paris: Didier, 1964. – 302 p.
17. Кожарина, Т.В. Экспериментальное исследование коннотативных топонимов в семантико-прагматическом аспекте (на материале французского языка) / Т.В. Кожарина. – Минск: Право и экономика, 2012. – 94 с.

18. Кожарина, Т.В. Французская топонимия в семантико-прагматическом аспекте (на материале французских СМИ): моногр. / Т.В. Кожарина. – Минск: Изд. центр БГУ, 2013. – 179 с.
19. Новый большой французско-русский фразеологический словарь: более 50 000 выражений / В.Г. Гак [и др.]; под ред. В.Г. Гака. – М.: Рус. яз.: Медиа, 2005. – XX, 1625, [3] с.
20. Рецкер, Я.И. Французско-русский фразеологический словарь / Я.И. Рецкер. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1963. – 1112 с.
21. Carlier, R. Dictionnaire des citations françaises / R. Carlier, J.-L. Lalanne. – Paris: Larousse, 2001. – 660 p.
22. Cellard, J. Dictionnaire du français non conventionnel / J. Cellard, A. Rey. – Paris: Hachette, 1991. – 784 p.
23. Colin, J.-P. Dictionnaire de l'argot / J.-P. Colin, J.-P. Mével. – Paris: Larousse, 1992. – 184 p.
24. Duneton, C. Le bouquet des expressions idiomatiques / C. Duneton, S. Claval. – Paris: Ed. du Seuil, 1990. – 1375 p.
25. Duneton, C. Puce à l'oreille: Anthologie des expressions populaires avec leur origine / C. Duneton. – Paris: Balland, 1990. – 507 p.
26. Henry, G. Introduction / G. Henry // Petit dictionnaire des lieux qui racontent l'histoire / G. Henry. – Paris, 1998. – P. 11–16.
27. Klein, B. La cuisse de Jupiter: 300 proverbes et expressions hérités du latin et du grec / B. Klein. – Paris: Libro, 2006. – 92 p.
28. Klein, B. Les expressions qui ont fait l'histoire / B. Klein. – Paris: Libro, 2008. – 95 p.
29. Klett, E. Les délices de Capoue: comprendre des expressions idiomatiques avec un toponyme / E. Klett // Etudes de linguistique appliquée: rev. de didactologie des langues-cultures et de lexicologie. – 2009. – № 153. – P. 93–104.
30. Rey, A. Expressions et locutions / A. Rey, S. Chantreau. – Paris: Robert, 1993. – 890 p.

Поступила 20.12.2013

**TO THE PORTRAIT OF FRENCH CULTURE: DEGREE OF KNOWLEDGE
AND FREQUENCY STUDY OF PLACE NAMES IN SECONDARY MEANING**

T. KOJARINA

In the article on the French language it has been revealed the degree of knowledge and frequency of use of place names in secondary meaning, including in the composition associated combinations. The factors affecting the degree of knowledge and frequency of use have been defined, among which: age, level and education specialization, location. But the level of education and specialization are dominant. The correlations between the type of associated combination with toponym (citation, periphrases, proverb, idiom, place name proper) and the degree of its use have been determined.